

见证

萨科齐自述

上海辞书出版社

见证

(法) 尼古拉·萨科齐著 曹松豪译



萨科齐自述

Témoignage de Nicolas Sarkozy

样-书

上海辞书出版社

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

见证——萨科齐自述/(法)萨科齐著;曹松豪译. —上海:上海辞书出版社,2007. 11

ISBN 978-7-5326-2381-5

I. 见… II. ①萨…②曹… III. 萨科齐—自传 IV. K835.657=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 161782 号

TEMOIGNAGE, by Nicolas Sarkozy
Copyright © XO Editions, France 2006.

All rights reserved.

出版策划 张晓敏

责任编辑 金柯

助理编辑 徐思思

装帧设计 姜明

见证——萨科齐自述

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021-62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

华东师范大学印刷厂印刷

开本 650×968 1/16 印张 14.5 插页 1 字数 188 000

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-2381-5/K·486

定价: 20.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021-62431136

译者的话

2006年7月中旬,戴党“人民运动联盟”主席、法国内政部长尼古拉·萨科齐在巴黎 XO 出版社出版了他所著的自述《见证》。此书在希拉克总统生涯的最后一个国庆节之际出版,初版就印了13万册,对面临2007年总统选举前景的法国政坛产生了重大影响。

萨科齐是在同年4月动笔写这部自述的。1955年1月28日,萨科齐生于巴黎,出身于一个父亲是匈牙利移民、母亲是希腊犹太人后裔的移民家庭。1973年在巴黎农泰尔大学上法律专业,并参加戴党“共和国民主人士联盟”。1976年,希拉克新建戴党“保卫共和联盟”,萨科齐出任戴党青年组织的顾问。在长达三十年的艰难历程中,历任戴党青年运动负责人、负责全国青年事务的全国书记、政府预算部长、戴党总书记和代主席、内政部长、财政部长和希拉克在2002年新建戴党“人民运动联盟”主席等职。其写作动机是要讲述自己的人生,特别是讲述他在2002年至2006年期间担任法国内政部长和经济部长的政绩,并且在

面临 2007 年总统选举的前景下，同法国人民进行直接的对话，让法国人民进一步了解和接受自己，以便在戴党的强大支持下夺取 2007 年总统选举的胜利。

萨科齐作为未来的戴党总统候选人，是用其《见证》来拉开其竞选总统运动序幕的。这的确是法国文坛上一部罕见的总统自述。其基本内容如下：导言阐述他的行动哲学。第一章着重讲述了他 在 2002 年希拉克蝉联总统后出任拉法兰政府的内政部长所经历的重大事件和杰出的政绩，以及他在内政部长任期内身体力行的工作方法和作风等。第二章着重讲述了他 在 2004 年出任拉法兰政府的财政部长所经历的大事和主要政绩，以及他在欧盟建设和借鉴美国成功经验 的观点等。第三章着重讲述了他 在 2005 年担任德维尔潘政府内政部长的重要经历和政绩，其中包括处理 2005 年 11 月郊区危机的政绩，以及他的思想发展和受到讽刺打击的经历等。第四章着重讲述了他对法国社会经济模式的质疑，对希拉克的停滞主义的抨击，以及对社会党的 35 小时工作周等社会计划的批判等。第五章着重讲述了他对第五共和国政治体制方面的重要主张，尤其是针对法国现状主张加强议会的权力，把议会改造成制衡行政权的“反权力”。第六章着重讲述德维尔潘政府 2006 年 4 月所经历的“首次雇用合同”危机，以及他同希拉克的关系问题等。第七章着重介绍了他就 2007 年总统选举提出的“决裂”纲领，不点名地抨击了希拉克停滞主义的内外政策，指出了今后法国改革的方向。结束语则阐述他心目中的法兰西的美好未来。

归纳起来，萨科齐自述的基本思路有三点：第一，讲述

他在 2002 年至 2006 年期间,先后担任内政部长、财政部长以及戴党主席的活动和政绩,以及他在清泉事件中经历的事实真相和他对家庭婚变的内心感受。第二,抨击希拉克总统实行的停滞主义和有关内外政策,批判若斯潘政府 1997 年至 2002 年的五年执政和社会党的竞选计划。第三,提出以“决裂”为旗号的改革思想,以及国内外一系列新政策,以此作为他未来的 2007 年竞选纲领。

特别值得一提的是,萨科齐在自述中通过夹叙夹议的方法,比较系统地阐述其治国方略。据译者的初步理解,萨科齐的基本国策是,在指导思想上,强调要坚持戴高乐主义,坚持第五共和国宪法,同时要同希拉克奉行的停滞主义实行“决裂”;在政治上,强调要实行互助和责任的相结合,反对总统专权,主张修改宪法,加强议会两院的权力,使之成为同行政权(共和国总统和政府总理)制衡的一种“反权力”;在经济上,强调要实行有调节的自由主义,反对若斯潘政府实行的 35 小时工作周,提倡多干多得;在社会政策上,强调最好的社会模式是人人就业的模式,主张要改革法国的社会模式,实现社会保险的收支平衡;在外交政策上,强调要法国在欧盟建设中占首要地位,主张成立由法德英意西组成的、在欧盟中发挥决定性作用的五大国集团,进一步加强法美关系,发展同非洲的优先关系,确保法国的核大国地位等。

因此,萨科齐所著的《见证》有助于他显示一位坚定信奉戴高乐主义、久经政坛考验、在社会治安和经济领域里为法国做出重要贡献,并以其务实精神和雷厉风行的作风深孚众望的右翼政治家的形象,也有助于法国人民进一步

了解和认识这位二战后诞生和崛起的法国新一代政治家。正是由于这个缘故,2007年5月6日,52岁的戴党总统候选人萨科齐以53.06%比46.94%的得票多数击败了社会党总统候选人塞戈莱娜·罗雅尔女士,当选为法兰西第五共和国的第六位总统,法兰西历史上的第二十三位总统。5月16日,萨科齐入主爱丽舍宫,见证了他长达三十年的政治生涯的成功和梦想成真。

毫无疑问,翻译萨科齐的自述《见证》对于中国读者认识法国新总统萨科齐来说,有着重要的历史价值。首先,通过萨科齐的自述,我们可以看到萨科齐这位移民之子热爱法兰西和服务法兰西的三十年艰难历程,看到这位新一代政治家呈现的强人形象和敢想敢干,言必信、行必果的务实风格,看到这位戴党主席在入主爱丽舍宫之前,高举“决裂”的旗帜进行改革和建设一个现代法兰西的雄心壮志,以及他在国际舞台上继续弘扬戴高乐主义、发挥其大国作用的坚强意志。其次,我们还可以从侧面去了解近年来法兰西第五共和国的历史进程。萨科齐是一个坚定的、个性很强的戴高乐主义者,他多年来的思想发展和政府活动,他在执政方向上同右翼总统希拉克的分歧和斗争,他同包括若斯潘总理在内的社会党人的政见分歧,他对2007年总统选举提出的竞选纲领,所有这一切都集中地反映了希拉克第二任总统执政时期的艰难和戴党内部的激烈斗争历史。

上海辞书出版社作为一家以出版《辞海》著称的、历史悠久和力量雄厚的出版社,决定翻译出版《见证》这个首次介绍法国新总统萨科齐的新选题,并计划在萨科齐总统今

秋访华之前推出。这是一种开拓创新之举，有着积极的意义。从这个意义上来说，翻译出版萨科齐自述不仅有助于中国读者了解和认识法国新总统萨科齐及其国内外政策，而且有助于在新时期促进当年由毛泽东主席和戴高乐将军开创的中法友好关系的发展。正如国家主席胡锦涛2007年5月7日在电贺萨科齐当选法兰西共和国总统时明确表示的那样，中法关系已成为不同历史背景、文化传统和发展水平国家之间相互尊重、友好相处的典范，进一步发展中法全面战略伙伴关系，不仅符合两国和两国人民的根本利益，也有利于世界的和平、稳定与发展。

最后，谨向资深外交家、中国前驻法大使和中国法兰西研究会会长蔡方柏同志为《见证》中译本写序表示诚挚的谢意，并预祝萨科齐总统访华取得预期的成功。

曹松豪

2007年10月4日于北京嘉桐斋

中译本序

见证萨科齐的中国情结

法国新总统尼古拉·萨科齐先生于 2006 年 7 月,在法国 XO 出版社出版了他的政论著作《见证》。这本萨科齐自述先声夺人,拉开了法国 2007 年总统选举的竞选序幕。而今,上海辞书出版社将在萨科齐总统 11 月访华之际出版《见证》的中译本,我感到非常高兴。谨向译者曹松豪同志表示祝贺。

作为中国前驻法国大使,我见证了中法友好关系四十多年充满阳光、伴随风雨的历程。从 1964 年毛泽东主席、周恩来总理和戴高乐将军亲自建立了大使级外交关系,到 2004 年胡锦涛主席和希拉克总统共同构建了两国全面战略伙伴关系,中法友好合作已像参天大树那样结出了累累硕果。回首自己驻节巴黎,在塞纳河畔亲历法国外交风云的往事,我对自己为中法关系的发展尽了绵薄之力感到十分欣慰。

作为中国前驻法国大使,我也见证了萨科齐总统的中国情结。

首先,萨科齐总统继承戴高乐将军的对华友好传统,希望“法中关系应在 2004 年签署的全面战略伙伴关系协议的框架下获得更大的发展”。他重视中国在国际事务中的地位和作用,强调中国已成为真正的强国,在多极化的世界中占有重要地位,是维系世界平衡的重要力量。没有中国的参与,许多问题就得不

到解决。他一再重申坚决支持一个中国政策,反对抵制北京奥运会的言行,表示如获邀请,将参加 2008 年盛会。这种友好态度与他人的鼓噪形成了鲜明的对比。可以说,他是中国人民的老朋友。

其次,萨科齐于 1991 年、1995 年和 2004 年三次访华,同时在法国接待中国领导人时进行精心安排,在促进中法两国友好关系发展方面是身体力行、不遗余力的。我感到非常荣幸的是,在萨科齐的三次访华中,前两次是我在大使任期中亲自安排成行的。记得 1991 年 6 月,萨科齐以戴党“保卫共和联盟”总书记、国民议会议员、希拉克办公室主任和讷伊市长的身份,应全国友协的邀请访问了北京、上海和广州,并在回国后发表访华观感,赞扬中国的改革开放和中国领导人的务实精神。这在中法关系陷入低谷时是难能可贵的。1995 年 12 月,萨科齐仕途遇到困难时,以前预算部长的身份,应中国人民外交学会邀请访问了北京、上海和西安,同样受到了中方高规格的接待。在会谈中,他表示理解中国政府和中国人民在台湾问题上的关切,认为法国不应做使中法关系复杂化的事情;表示将来如果他再进入政府,也不会改变其对中国的友好感情。2004 年 1 月,萨科齐以内政部长的身份访华,签署了两国打击非法移民的合作协议,受到中国国家主席胡锦涛的破格接见。这一切都使萨科齐感念至今。

第三,萨科齐也是我尊贵的老朋友。我记得,由于驻法大使官邸坐落在巴黎近郊讷伊市的古堡大街 35 号,我在 1983 年作为中国驻法国大使馆的政务参赞,就同刚刚当选为讷伊市长的年方 28 岁的萨科齐相识。1990 年至 1998 年,我担任驻法国大使期间,我们的见面机会就更多了,每年至少有三四次。除了新年我参加讷伊市府的招待会,“十一”前夕他参加中国使馆的国庆招待会之外,萨科齐总是应邀到大使官邸来品尝中国美食。我记得,有一次宴请结束时,萨科齐不无幽默地对我说:“看来,巴黎最好的中餐馆就在您大使阁下的官邸里!”我也开玩笑地应

答说：“如蒙市长批准，我退休后将在讷伊市开一家中餐馆，餐馆的名字就叫‘大使之家’。”他听了高兴地说：“那肯定会顾客盈门了。”我还记得，1997年1月2日，我们的共同朋友、担任讷伊市华裔事务顾问的东南亚华侨何福基先生邀请我和夫人安征同萨科齐夫妇等一道，到他的中餐馆里品尝新菜肴。宴会是在友好和欢快的气氛中进行的。当服务员送上蛋糕并点燃蜡烛时，萨科齐突然站起身来，主动同我握手，祝我生日快乐。此时此刻，我才恍然大悟，想起这天是我的生日。我立即感谢东道主的盛情和好意，并感谢萨科齐市长夫妇拨冗出席宴会和对我的诚挚友谊和祝福。仅此两件小事就足以说明，萨科齐是一个重情谊、有亲和力的朋友。

作为戴高乐主义的继承者，萨科齐总统今年5月入主爱丽舍宫以来，奉行积极、友好的对华政策。当前，在复杂多变的国际形势下，中法关系既迎来新的机遇，又面临新的挑战。在此重要时刻，萨科齐先生今秋将应胡锦涛主席的邀请，以法兰西共和国总统的身份首次访华，其意义深远而重大。我深信通过两国最高领导人的直接对话，从战略高度来审视 and 处理好两国关系，进一步推进双方在各领域合作，定能把中法全面战略伙伴关系推到一个新的阶段。我谨祝愿萨科齐总统阁下访华取得圆满成功！

上海辞书出版社在萨科齐总统访华之际出版其《见证》中译本，在中法文化交流中是一个盛举，值得称道。上海辞书出版社身处上海这个同世界风云紧密相关的大都市之中，有志于出好书和出大书，此次将萨科齐自述译介绍给中国读者，必将在促进中国人民认识萨科齐总统的政治生涯和思想，促进中法两国和两国人民的相互了解和传统友谊方面发挥积极作用。

曹松豪同志在中共中央对外联络部工作期间，曾在巴黎驻法国使馆常驻过，从1993年同我相识至今已有近15年之久。他从20世纪90年代初以来就专注于跟踪研究法国总统选举，对1995年、2002年和2007年总统选举做过中肯的分析并写过

一些有价值的文章。为了掌握第一手材料,他还翻译出版了法兰西共和国总统戴高乐、密特朗和希拉克传记三部曲(近 300 万字),在译介和研究法兰西方面成绩斐然。此次在花甲之年冒着酷暑连续工作三个多月,坚持译完了《见证》,这应当说是一种法兰西情结的表现。作为中国法兰西研究会会长,我衷心希望他继续发扬自强不息的精神,在促进对法兰西研究和中法文化交流的领域里做出新的贡献。

松豪同志邀请我为《见证》中译本写序,盛情难却,便写下这篇《见证萨科齐的中国情结》。是为序。

中华人民共和国前驻法国大使
中国法兰西研究会会长
蔡方柏

2007 年 10 月写于北京

目 录

译者的话 / 1

中译本序——见证萨科齐的中国情结(蔡方柏) / 1

导言 / 1

第一章 / 7

一、2002 年总统选举的海啸 / 9

二、内政部：一个解决现实问题的部 / 12

三、正确的决定来自实地考察 / 14

四、我们的要求是说服人 / 19

五、讲究实效的文化 / 20

六、卓有成效的外交 / 25

七、要给自己思考问题的时间 / 26

八、一项完全的承诺 / 29

九、C. 萨科奇 / 30

第二章 / 35

一、权力依然存在 / 37

二、降低物价：一个公正而可能的行动范例 / 39

三、借鉴别国的成功经验 / 42

- 四、同欧洲一道,以不同的方式行动 /47
- 五、阿尔斯通的事例证明,世界并不是注定要消亡的 /52
- 六、政府部长的作用 /56
- 七、要用长远的目光看问题 /57

第三章 /61

- 一、2005 年的郊区危机 /63
- 二、关于“渣滓”一词的风波 /64
- 三、一次平常的民主辩论 /67
- 四、社会要承担保护其成员的义务 /70
- 五、深得人心并不是民众主义 /74
- 六、我的思想遭到过讽刺 /75
- 七、“优先教育区”及其不足和解决办法 /78

第四章 /83

- 一、最好的社会模式就是赋予每人一份工作 /85
- 二、进行自我质疑的必要性 /90
- 三、得不到鼓励的成功和主动性 /93
- 四、被抛弃的中产阶级 /96
- 五、劳动的贬值 /97
- 六、必须进行的选择:是少干少得,还是多干多得? /99

第五章 /101

- 一、清泉事件 /103
- 二、国家运作中的责任和平衡 /108
- 三、共和国总统和政府总理 /109
- 四、要重新审议总统的“禁斋”问题 /111
- 五、要公开辩论国防政策 /113
- 六、总统的任命权和特赦权 /114
- 七、要把议会变成一个真正的“反权力” /115

- 八、要重新研究政府的组成问题 / 120
- 九、不要把债务转嫁到子孙后代身上 / 121
- 十、总统与总统的刑事责任问题 / 122
- 十一、要注意尊重司法部门 / 123
- 十二、对法兰西历史引以自豪 / 125

第六章 / 131

- 一、一个超越其政治阶级的社会 / 133
- 二、“首次雇佣合同”法的失败不可避免 / 134
- 三、取消双重刑罚 / 136
- 四、在复杂的社会里行动 / 141
- 五、正在变动的政治分野 / 144
- 六、要把妇女的三种生活变成一种生活 / 145
- 七、改革的节奏问题 / 147
- 八、戴党的多样性加强其统一性 / 149
- 九、我同希拉克的关系问题 / 152

第七章 / 157

- 一、要同那些削弱法国的东西决裂 / 159
- 二、要同谎言决裂 / 161
- 三、公务员是变革的主角 / 164
- 四、接受一种受调节的自由主义 / 165
- 五、要同法国的延误决裂 / 166
- 六、知,就是能 / 168
- 七、要使学校同社会进步和解 / 170
- 八、要同形式主义的原则决裂 / 172
- 九、要重新思考法国的外交政策 / 177
- 十、非洲优先 / 178
- 十一、关于法美关系问题 / 180
- 十二、实用政治与人权问题 / 181

十三、关于阿拉伯世界的问题 / 183

十四、关于参与国际组织大辩论的问题 / 183

十五、关于全球化问题的辩论是必要的 / 185

十六、今日之戴高乐主义 / 186

结束语 / 189

一、真实性 / 192

二、建设 / 193

附录： / 197

附录一、萨科齐大事记(1955—2007) / 197

附录二、法国戴党新总统萨科齐及其当选的基本原因(曹松豪) / 201

译后记 / 214

导 言

就我遥远的记忆所及,我永远都有行动的意愿。在我的思想里,语言、思想和交流只有在其能够和特别便利行动的条件下才有积极意义。改变日常生活,使不可能变成可能,找到行动的余地,所有这些都永远使我激动不已。正是为了这种行动,由于这种行动和通过这种行动,我早年就投身于履行责任和征权力之中——投身于征服这种被人们泛泛地称之为“权力”的东西之中。

我的行动的激情本来是会倾注于那些企业、协会生活和人道主义的干预之中的。对我来说,搞政治不是一种家庭传统。甚至一切都本应使我远离政治:我既无社会关系,也无财产;我不是公务员;我有萨科齐这样一个姓:它具有那种外国语音的组合,所以本应说服不止一个人去隐姓埋名,而不是暴露在光天化日之下。

我从事过律师的职业,我热爱律师这个职业。此外,这种职业还使我感到安逸——一种由于相信自己掌握一门手艺而拥有的安逸。假如不干这个职业,那我就永远都不能承受自己在三十年政治生涯中所遭到的风险。我应当把自己为了当自由人所需要的独立性归功于律师职业。当一个人知道自己“职业前途”的成就时,他对别人说“不”就变得那么容易了。